

procesos de renovación religiosa que se han producido en el mundo musulmán en el último siglo, y que son ignorados por las voces de la violencia o suplantados por interpretaciones interesadas y dirigidas desde los poderes políticos y económicos. La presentación de los grandes intelectuales innovadores del Islam es quizá la que pueda resultar más reveladora para los lectores no familiarizados con el mundo musulmán y su historia religiosa.

Si en el análisis de otros integrismos hay novedades reveladoras, quizá la más reveladora de todas y la mejor definición del carácter reduccionista del integrismo islámico aparece recogida en el apartado 8 de la tercera parte, bajo el epígrafe *La shari'a confundida con el fiqh* (pp. 89-102) del que destacamos el siguiente párrafo: «El integrismo (musulmán) reposa sobre una confusión permanente entre la libertad responsable del hombre y la necesidad del orden general del mundo querido por Dios, entre la ley moral de Dios, la shari'a, y la jurisdicción de los poderes, fiqh, entre la palabra de Dios y la palabra humana (p. 91)».

Montserrat Abumalham

GONZÁLEZ NÚÑEZ, JACINTO, *La leyenda del rey Abgar y Jesús (orígenes del cristianismo en Edesa)*, Ed. Ciudad Nueva, Madrid, 1995, 240 pp.

ARANDA PEREZ, GONZALO, *Dormición de la Virgen (relatos de la tradición copta)*, Ed. Ciudad Nueva, Madrid, 1995, 328 pp.

Bajo el título de «La leyenda del rey Abgar y Jesús» (orígenes del cristianismo en Edesa) y «Dormición de la Virgen» (relatos de la tradición copta), han aparecido los dos primeros volúmenes de la colección «Apócrifos Cristianos». Esta colección es el resultado del trabajo de la Fundación San Justino y está editada por la Editorial Ciudad Nueva.

Por «Apócrifos Cristianos» se entienden los libros compuestos en los primeros siglos de la Iglesia, con títulos o contenidos semejantes a los libros de la Biblia, pero que no pertenecen al canon. Unas veces se trata de escritos ortodoxos de carácter popular, nacidos dentro de la primitiva comunidad cristiana. Otras, han nacido en círculos heterodoxos con la intención de difundir sus ideas. La colección quiere ofrecer a los lectores este material literario con carácter de tradición apócrifa, perteneciente al período comprendido entre el siglo II y el X aproximadamente. Estos escritos se tradujeron a la mayoría de las lenguas de la antigüedad cristiana (siríaco, copto, árabe, latín, griego, eslavo, etc.) y algunos de ellos todavía permanecen inéditos y sin traducir a una lengua moderna. De ahí, la importancia de la novedad que ofrece la citada colección al lector español, que, a partir de ahora, podrá disponer de la traducción al castellano de muchas de las obras apócrifas.

El volumen I recoge la traducción al castellano, por vez primera, del texto original siríaco de la *Enseñanza del Apóstol Addai*, realizada por Jacinto González Núñez. Esta obra conserva algunas de las leyendas acerca de Jesús que alcanzaron gran difusión en las iglesias antiguas: las cartas intercambiadas por Abgar, el rey enfermo de Edesa, y Jesús; la leyenda del hallazgo de la *vera crux* por Protonice, la supuesta esposa del emperador Claudio; las cartas intercambiadas por Tiberio y

Abgar, y por Abgar y Narsés, el rey de los persas, etc. Este texto supone también una ayuda para conocer el nacimiento y el desarrollo del cristianismo en Mesopotamia y Siria oriental a partir del siglo II. Este volumen incluye además la tradición etiópica acerca de Addai y Abgar.

La traducción al castellano, también por vez primera, de los relatos coptos de la «Dormición de la Virgen» ha sido hecha por Gonzalo Aranda Pérez. El volumen II recopila las principales tradiciones que circulaban en las comunidades coptas de Egipto sobre el final de la vida de la Virgen. Los textos nos hablan acerca de cómo y dónde murió, de quienes le acompañaron en sus momentos finales y de los prodigios que Cristo realizó durante la muerte y el entierro de su Madre. Se trata de una serie de narraciones legendarias cuyos protagonistas son Cristo, la Virgen y los Apóstoles y que contienen una serie de ideas sobre el mundo de ultratumba, la resurrección, el cielo, etc., que eran muy populares en esta época. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones el fin de estas leyendas es reafirmar las ideas teológicas sobre Cristo, María y la Santísima Trinidad. En muchos casos son un testimonio de la piedad popular y de la fe de la Iglesia primitiva en la que María era una figura destacada.

Cada libro comienza con una Introducción general. En ella su autor realiza una breve visión de conjunto sobre el origen y el desarrollo de la tradición y las posibles relaciones que ésta pudo tener con otras tradiciones apócrifas. Después se da razón del contenido y la estructura de la obra, de sus características teológicas y literarias, de los datos conocidos sobre el autor, de la fecha de composición, y de la historia de la tradición manuscrita.

La traducción va acompañada de un aparato crítico cuyas notas recogen citas y alusiones bíblicas, comentarios literarios, aclaraciones acerca de las doctrinas teológicas que el texto refleja, breves análisis filológicos de algunos términos, datos bibliográficos, alusiones históricas o de costumbres, y notas de traducción junto con otras que establecen las conexiones con los demás apócrifos. Por último, al final de cada volumen, aparece una bibliografía detallada de las traducciones, ediciones y estudios del texto; y una serie de índices del Antiguo y Nuevo Testamento, de obras apócrifas, de obras y autores antiguos y modernos, de materias, de nombres y temático.

Hay también una serie de volúmenes en preparación, que próximamente serán publicados, y entre cuyos títulos destacan: «El Protoevangelio de Santiago» (traducción del griego, siríaco y árabe); «Apócrifos en torno a Pedro»: *Hechos de Pedro y los Doce Apóstoles*, *Apocalipsis de Pedro* y *Carta a Felipe* (textos de la tradición copta); «El Evangelio del Pseudo Mateo»: el *Liber de infantia Salvatoris* y el *Liber de Nativitate* (traducción del latín); «La cueva de los tesoros» (traducción del siríaco); «El martirio de Mateo. Los hechos de Andrés y Matías entre los antropófagos» (traducción del griego y latín) y «Apócrifos en torno a Pilato»: *Acta Pilati*, *Descensus ad Inferos* y *Paradosis Pilati* (relatos de la tradición latina).